

informació

L'últim dia de juny va aprovar-se al Parlament de Catalunya la Llei del Codi del Consum que fixa, entre altres coses, el dret dels usuaris i usuàries a ser atesos en català, tot desenvolupant el mandat de l'Estatut. D'acord amb la norma, els compradors han de poder disposar en llengua catalana de tota la informació que es derivi de l'activitat comercial, com ara factures, contractes, pressupostos o resguards.

El nou Codi de Consum no només s'ha d'entendre com una norma de protecció dels drets dels consumidors, sinó que és un element fonamental, en un moment de forta crisi econòmica, per posar les bases per a què les empreses catalanes siguin realment competitives i tinguin el consumidor com a element central de la seva activitat econòmica.

En el mateix sentit s'ha d'entendre l'aposta per incorporar el foment de l'ús de la llengua en els programes de responsabilitat social de les empreses catalanes i els mitjans que el Consorci per a la Normalització Lingüística, a través dels CNL, i la Secretaria de Política Lingüística posen al seu abast per avançar vers aquest objectiu.

Bon estiu a tothom.

Llei d'acollida

El Parlament ha aprovat la Llei 10/2010, de 7 de maig, d'acollida de les persones immigrades i de les retornades a Catalunya ([DOGC](#) 5629, del 14 de maig). L'article 9, dedicat a les competències lingüístiques bàsiques, estableix que el català, com a llengua pròpia de Catalunya, és la llengua comuna per a la gestió de les polítiques d'acollida i d'integració. La Llei atribueix al Conselh Generau d'Aran competències per aplicar les previsions lingüístiques corresponents al seu territori.

Llei de la llengua de signes catalana

El 26 de maig el ple del Parlament de Catalunya va aprovar per unanimitat la Llei de la llengua de signes catalana, que regula l'ensenyament i la protecció d'aquesta llengua, en garanteix l'ús a les administracions públiques i la seva difusió. Reconeix l'IEC com la institució acadèmica que n'ha de determinar les normes i impulsar la recerca i preveu també la creació d'una titulació universitària a les facultats d'interpretació de les universitats catalanes.

La Llei beneficiarà les 25.000 persones sordes i sordcegues que s'estima que hi ha a Catalunya.

Aprovació de nous termes

El [Diari Oficial](#) de la Generalitat de Catalunya (núm. 5628, de 13 de maig de

2010) publica la llista de termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del [TERMCAT](#) durant el tercer quadrimestre de 2009. Els termes aprovats pertanyen, entre altres, als àmbits de les arts, les ciències de la vida i de la salut, la indústria, o la informàtica i les telecomunicacions. Tots els termes aprovats i les definicions corresponents són consultables al web del TERMCAT, per mitjà de la [Neoloteca](#).

Responsabilitat social i política lingüística

La SPL ha obert l'espai [Responsabilitat social i política lingüística](#) dins el web Llengua catalana on es poden trobar arguments i recursos per a les empreses que volen incorporar el foment de l'ús del català en els seus programes de responsabilitat social.

L'obertura d'aquest espai s'emmarca en un seguit d'iniciatives que tenen com a objectiu incorporar el foment de l'ús de la llengua en els programes de responsabilitat social de les empreses catalanes.

Així, s'han afegit dues mesures específiques sobre la llengua catalana al Pla de mesures de responsabilitat social de la Generalitat 2009-2010, en una acció conjunta de la SPL, els departaments d'Economia i Treball. En la mateixa línia i en col·laboració amb el Departament de Treball, s'han introduït elements de responsabilitat social i llengua a la *Guia pla d'empresa*.

D'altra banda, en el marc de l'acord de col·laboració signat entre el Dep. d'Economia i Finances, l'Agència Catalana del Consum i diverses organitzacions empresarials de Catalunya, s'han concretat línies d'actuació pel que fa a la responsabilitat social lingüística, entesa com una inversió positiva i de qualitat per a les empreses.

Aquestes actuacions es completen amb la prestació d'un servei d'assessorament i suport a les empreses en matèria de responsabilitat social i llengua i s'afegeixen a l'oferta de serveis que la SPL adreça directament a les empreses i les organitzacions empresarials, accessibles des del web [Llengua catalana](#).

"Llengua i joves. Usos i percepcions lingüístics de la joventut catalana"

L'11 de maig es va presentar l'estudi "[Llengua i joves. Usos i percepcions lingüístics de la joventut catalana](#)", impulsat per la Secretaria de Joventut i la Secretaria de Política Lingüística i dirigit pel professor

de la UOC Joan Pujolar.

De l'anàlisi dels usos lingüístics dels joves catalans, els discursos en què es basen i els condicionaments que hi incideixen se'n desprèn que la joventut és el sector de població que incorpora més nous parlants al català; que molts joves castellanoparlants adopten el català com a llengua d'ús habitual a la universitat o a la feina; que 4 de cada 10 parelles joves d'origen castellanoparlant usen el català amb tanta o més intensitat que el castellà amb els seus fills; que la hibridació lingüística dels joves facilita l'avenç del català; que la "lleialtat lingüística" de part del jovent també beneficia el català; i que l'ús de xarxes socials i dels correus electrònics pot afavorir la presència del català a Internet.

Tant l'estudi com el dossier de premsa es poden consultar en aquesta [notícia](#).

Recursos

Llengua i immigració: La influència de la primera llengua en l'adquisició del català com a segona llengua

Gràcia, Lluïsa; Mayans, Pere. Vic: Eumo Editorial, 2010. 208 p. ISBN 978-84-9766-367-0. Amb la finalitat d'aconseguir una plena integració de l'alumnat nouvingut, aquesta obra facilita una visió global de la problemàtica que l'envolta. Es divideix en tres parts diferenciades temàticament, que corresponen a: informació sobre les llengües i cultures d'origen dels alumnes nouvinguts, els mecanismes que afavoreixen l'adquisició d'una segona llengua i les principals dificultats d'aprenentatge del català per part d'aquest nou col·lectiu d'alumnes.

Lo nou diccionari lleidatà-català

Massip i Vallès, Robert; Montardit i Asensio, Ferran; Prenafeta i Agelet, David. Lleida: Alfazeta, 2010. 224 p. ISBN 978-84-937715-4-6.

Després de dotze anys de la seva difusió a través d'Internet, aquesta versió en paper recull en to humorístic i distès unes 3.000 paraules i expressions genuïnes de la parla de les terres de Lleida. Amb la finalitat d'anar ampliant i actualitzant aquest

repertori, els autors disposen d'una web que permet aportar paraules i expressions pròpies de les formes de parlar de Lleida.

A la residència, en català: guia de conversa = En la residencia, en catalán: guía de conversación.

Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Social i Ciutadania, 2010. 114 p. Eina bilingüe adreçada al



personal al servei de la gent gran amb la finalitat de millorar la comunicació entre aquests dos col·lectius. El llibret conté el vocabulari bàsic de les situacions i accions comunicatives més freqüents com també de les converses que més es donen a les residències. És enriquit amb un apèndix gramatical. Es troba en suport paper i electrònic. <http://www.gencat.cat/dasc>

La pràctica de la interpretació anglès-català

Ugarte i Ballester, Xus.. Vic: Eumo Editorial, 2010. 176 p. ISBN 978-84-9766-315-1. Recull de material didàctic per a l'aprenentatge de la pràctica d'interpretació i mediació

lingüística enfocada a l'ajuda als col·lectius nouvinguts amb problemes de competència lingüística. Inclou exemples d'activitats en diferents formats (sonors, vídeos i material textual), aplicables a diferents àmbits (serveis socials, educatius, jurídics, sanitaris o policials).

Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions. Amb equivalències en anglès, espanyol i francès.

Riera-Eures, Manel; Sanjaume, Margarida. Vic: Eumo Editorial, 2010. 288p. ISBN 978-84-9766-330-4.

Obra escrita per dos assessors lingüístics, que ofereix un ampli repertori d'onomatopeies i altres interjeccions catalanes ordenades alfabèticament. Cada entrada consta de definició, possibles variables formals i polisèmiques, exemples, equivalències en castellà, anglès i francès i informació sobre qüestions relacionades, com ara la gesticulació concreta associada a cada expressió, la pronúncia, el sentit figurat o altres.

Emissores de ràdio i canals de televisió agrupats en un sol web

Han nascut www.paisoscatalans.fm i www.paisos-catalans.tv, la missió de les quals és la de reagrupar totes les emissores de ràdio i tots els canals de televisió que emeten en línia en català. Les webs -molt senzilles- consisteixen en una sola pàgina des de la qual es visualitza o s'escolten totes les emissores. Les pàgines consisteixen en botons, que en prémer-los porten a una o una altra emissora de ràdio o canal de televisió. Properament serà possible personalitzar la web d'emissores de ràdio, de manera que els usuaris podran escollir les seves emissores preferides i guardar-les allà on les vulguin.

Plats a la carta

A principi de juny va presentar-se el nou espai Plats a la carta, http://www.gencat.cat/llengua/plats_alacarta, una pàgina web que recull diferents recursos lingüístics que tenen per objectiu facilitar l'ús del català al sector de la restauració i que neix arran dels resultats d'un estudi que durant l'any 2009 va dur a terme la SPL, juntament amb el TERMCAT per avaluar el funcionament de l'aplicació informàtica Plats a la carta, una eina que es va posar en funcionament el 2006 i que permet elaborar cartes i menús en català i en cinc idiomes més. Per donar resposta a la necessitat expressada pel sector de tenir un accés més fàcil als recursos que tenen per objectiu facilitar l'ús del català en l'àmbit de la restauració, s'ha optat per dissenyar la nova pàgina Plats a la carta del web [Llengua catalana](http://www.gencat.cat/llengua/catalana), que inclou les eines i els recursos següents:

Plats a la carta. Creació de cartes i menús, que permet elaborar cartes i menús de restaurant en català i en cinc llengües més (castellà, anglès, francès, italià i alemany).

Plats a la carta. Diccionari en línia, que conté 7.462 denominacions catalanes de plats i begudes, amb les equivalències corresponents en castellà, anglès, francès, italià i alemany. La consulta es pot fer a partir de qualsevol d'aquestes llengües.

PROFIT, programa per a la restauració orientat a la formació integrals dels treballadors, que té com a objectius potenciar la formació i el reciclatge de professionals de la restauració, especialment pel que fa a l'atenció al client i la qualitat del servei, i fomentar la llengua catalana com a llengua d'oportunitats i de dret social.

"Oberts al català" a la restauració i l'hoteleria, que és una campanya de la Confederació de Comerç de Catalunya que té per objecte fomentar l'ús de la llengua catalana en els sectors del comerç, dels serveis i del turisme. L'aplicació d'aquesta campanya a la restauració i l'hoteleria té per lema "El català et farà un gran servei", i s'hi ofereixen materials informatius i de sensibilització de l'ús del català en aquest sector.

Gastroteca.cat, que és un portal web per a la promoció i difusió de la gastronomia catalana, dels productes locals i del turisme ecogastronòmic.

Consorci per a la Normalització Lingüística, que ofereix assessorament lingüístic i cursos de llengua per estendre el coneixement i l'ús del català. Pel que fa a la formació, hi ha diversitat de nivells i de durades, horaris adaptats a tothom i modalitats diferents (presencial, a distància o per Internet). En relació amb el sector, destaquem Català a taula, Que vagi de gust i Català d'urgència al restaurant.

Punt d'atenció a les empreses. La Secretaria de Política Lingüística ofereix un servei d'atenció, suport i acompanyament a les organitzacions empresarials, empreses, patronals, col·legis professionals, etc. per fomentar-hi l'ús i el coneixement de la llengua catalana. A partir de les línies de treball establertes en cada cas i en funció de les necessitats, la SPL els assessora sobre les eines i recursos que els faran més fàcil treballar en català.

Biblioteca en línia del TERMCAT, que ofereix informació sobre diccionaris, vocabularis, lèxics i materials de divulgació, entre d'altres, de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia en llengua catalana.

Parla.cat

Amb la posada en funcionament –el passat mes d'abril– del curs de Suficiència 3 es tanca el cicle formatiu que vehicula [Parla.cat](http://www.gencat.cat/parla), una proposta didàctica que permet a qualsevol persona, independentment del seu lloc d'origen, residència o formació, aprendre català des d'un nivell bàsic i progressar en l'aprenentatge d'aquesta llengua fins a esdevenir-ne un usuari competent. S'ofereixen, doncs, 4 nivells complets (bàsic, elemental, intermedi i suficiència) repartits en 3 graus cada un. Els materials didàctics dels cursos van acompanyats d'una gran varietat de recursos multimèdia, que combinen l'exercitació de la gramàtica i l'ortografia amb la pràctica de l'expressió oral i escrita, i es complementen amb continguts de caràcter lúdic i cultural amb l'objectiu d'ampliar els coneixements de l'aprenent sobre cultura catalana. Es tracta, en definitiva, d'uns continguts formatius complets i aptes per a la preparació de proves per a l'obtenció de certificats oficials de coneixement de la llengua.

ONESCAT

Onescat és un curs de català inicial a través de la ràdio adreçat especialment a persones d'origen llatinoamericà que no tenen cap coneixement de llengua catalana. El seu objectiu principal és l'ús de la llengua catalana en les situacions comunicatives quotidianes, com presentar-se o fer i respondre preguntes molt senzilles de temes personals, i s'estructura en 17 programes. Cada programa té una durada d'uns 20 minuts, aproximadament, amb diversos apartats: *Recordem que...* (repàs dels continguts apresos en la sessió anterior); *I avui, què?* (breu introducció dels continguts que s'aprendran durant la sessió); *Cosa de dos, cosa de tots...* (diàleg entre un voluntari per la llengua i una aprenenta); *Què aprendrem?* (presentació dels continguts del programa); *I ara... practiquem!* (pràctica d'aprenentatge, diàleg entre el professor i l'alumna); *Tornem-hi?* (repetició del diàleg); *Què hem après?* (recordatori del que s'ha après); i *Sabíeu que...* (comentari lingüístic i cultural).

<http://www.cpnl.cat/onescat>



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpnl.cat · www.cpnl.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cjuncadella@cpnl.cat

Composar o compondre?

El verb *compondre* significa 'formar, constituir, integrar, combinar'; també 'crear, elaborar, confeccionar, produir'. Per exemple: *Beethoven va compondre nou simfonies*. Sovint, hi ha parlants que per expressar aquesta idea fan servir, erròniament, el verb *composar* en lloc de *compondre*.

El verb *composar* significa 'imposar arbitràriament una contribució o una multa'; 'actuar envers algú imposant-li la nostra voluntat'; 'jutjar, sentenciar com a àrbitre'. Per exemple: *Composaren els camioners per haver robat mercaderia*. Les ocasions en què podríem usar *composar*, doncs, són força més limitades que no pas aquelles que se'ns presenten per usar *compondre*, que són molt habituals.

Així, direm, per exemple: *Es dedica a compondre cançons* (i no *Es dedica a composar cançons*); *És un llibre compost de dues parts* (i no *És un llibre compost de dues parts*); *Els membres que componen la família* (i no *Els membres que componen la família*); *Les peces que componen l'exposició* (i no *Les peces que componen l'exposició*); *L'orquestra es compon de gran varietat d'instruments* (i no *L'orquestra es compona...*); *Es distreu component poemes* (i no *Es distreu composant poemes*).

Cal advertir, però, que qui compon una obra musical és un *compositor* i l'obra creada una *composició*. Així, per exemple, direm *Giuseppe Verdi, compositor italià, va compondre unes composicions musicals excel·lents*.

El verb *compondre* es conjuga com *respondre*.

Perpinyà declara el català llengua cooficial

El Ple municipal de l'Ajuntament de Perpinyà va decidir per unanimitat declarar el català llengua cooficial, al costat del francès. Segons el secretari de Política Lingüística "la decisió de l'Ajuntament de Perpinyà és més transcendent del que pugui semblar a primera vista, perquè suposa oficialitzar el català a la Catalunya del Nord per primera vegada des del Tractat dels Pirineus".

Agenda

Català per a adults
Curs 2010-2011

Pròxim període d'inscripció

Cursos presencials i a distància

Alumnat antic:

- 13 i 14 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 15 i 16 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al [CNL](#)

Voluntariat per la llengua

Informació tot l'any al CNL

Horari d'estiu

Del 15 de juny al 15 de setembre el CNL atendrà al públic de 9 a 14 h

Acord entre el RCD Espanyol i el "Voluntariat per la llengua"

El 14 de maig va tenir lloc la formalització de la col·laboració entre el programa "Voluntariat per la llengua" i el RCD Espanyol. Amb la signatura d'aquest conveni —que ha estat impulsat pel CNL de Cornellà de Llobregat—, el RCD Espanyol fa un pas més en la seva tasca per la integració lingüística de les persones que viuen a Catalunya i agafa el compromís d'informar i difondre entre treballadors i socis de l'entitat el programa "Voluntariat per la llengua". Aquesta adhesió suposa un nou impuls a la labor de les persones que participen en el programa i exemplifica el suport cada cop més gran que està rebent per part de la societat civil.

En el programa, que va iniciar l'any 2002 el CNL de Cornellà de Llobregat, amb 19 parelles participants, hi han participat més de 40.000 parelles entre 2003 i 2009. Quant a les entitats i establiments col·laboradors, des de 2006 fins a 2009 hi han participat més de 2.300 entitats i més d'11.000 establiments.

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dóna suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprenqui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.